

każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci ono moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą z Umawiających się Stron.

Fall tritt sie drei Monate nach dem Zugang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

SPORZĄDZONO w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

GESCHEHEN zu Heiligendamm am 23.3.2006 in zwei Urschriften, jede in polnischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Minister
Spraw Wewnętrznych
i Administracji
Rzeczypospolitej
Polskiej

Za Federalne
Ministerstwo
Spraw Wewnętrznych
Republiki
Federalnej Niemiec

Der Minister für
Innere Angelegenheiten
und Öffentliche
Verwaltung
der Republik Polen

Für das Bundesministerium
des Innern
der Bundesrepublik
Deutschland

788

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 sierpnia 2006 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich, podpisanego w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 12 czerwca 2006 r. zatwierdziła Porozumienie między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Spraw

Wewnętrznych Republiki Federalnej Niemiec o przewozie tranzytowym obywateli państw trzecich, podpisane w Heiligendamm dnia 23 marca 2006 r.

Zgodnie z art. 11 porozumienia weszło ono w życie w dniu 1 sierpnia 2006 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji: *L. Dorn*

789

POROZUMIENIE

o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Estońskiej,

podpisane w Tallinie dnia 30 marca 2006 r.

POROZUMIENIE

Porozumienie o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Estońskiej

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Pol-

KOKKULEPE

Poola Vabariigi kultuuri- ja rahvapärandi Ministri ning Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi Kultuurialase koostöö kokkulepe

Poola Vabariigi kulturri- ja rahvapärandi minister ning Eesti Va-

AGREEMENT

Agreement on cultural cooperation between the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the Republic of Estonia

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of

skiej i Ministerstwo Kultury Republiki Estońskiej, zwani dalej „Stronami”, dążąc do rozwijania i wzmacniania więzi kulturalnych między obu krajami, zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r., oraz dążąc do dalszego rozwijania wzajemnej współpracy,

podpisali niniejsze porozumienie.

Artykuł 1

1. Strony będą rozwijały kontakty w dziedzinie sztuk pięknych poprzez zapraszanie ekspertów i krytyków sztuki drugiej Strony na większe wystawy i imprezy artystyczne.

2. Strony będą wspierać wymianę wystaw sztuki współczesnej, uzgodnionych bezpośrednio przez zainteresowane ośrodki artystyczne, galerie sztuki współczesnej i muzea.

3. Strony będą popierać szczególnie dotychczasową współpracę centrów sztuki współczesnej w Polsce i w Estonii, w tym wymianę artystów i kuratorów, wspólne projekty wystaw, organizację i wzajemny udział w międzynarodowych sympozjach i innych wydarzeniach artystycznych.

4. Strony będą popierać wzajemny udział rzeźbiarzy w profesjonalnych spotkaniach rzeźbiarzy, organizowanych w obu krajach.

Artykuł 2

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę i kontakty między polskimi i estońskimi organizacjami i instytucjami w dziedzinie kinematografii, w tym również w zakresie wspólnych produkcji kinematograficznych.

2. Strony będą sprzyjać promocji filmów kraju partnera w formie wzajemnie organizowanych przeglądów filmowych i udziału filmów w międzynarodowych i krajowych festiwalach filmowych odbywających się w obu krajach.

bariigi Kultuuriministeerium, edaspidi „Pooled”, soovides arendada ja tugevdada kultuurisidemeid kahe riigi vahel vastavalt Lepingule Poola Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel koostööst kultuuri ja teaduse valdkonnas (alla kirjutatud Tallinnas 2.07.1992) ning soovides edendada omavahelist koostööd,

kirjutasid alla järgmise kokkuleppe:

Artikkel 1

1. Pooled arendavad sidemeid kujutava kunsti alal, kutsudes teise Poole spetsialiste ja kunstikriitikuid suurematele näitustele ning kunstiüritustele.

2. Pooled aitavad kaasa kaasaegse kunsti näituste vahetamisele vastavalt kunstikeskuste, galeriide ja muuseumide otsekokkulepetele.

3. Pooled toetavad eriti Poola ja Eesti kaasaegse kunsti keskuste vahelist koostööd, sealhulgas kunstnike ja kuraatorite vahetust, ühiseid näituseprojekte, rahvusvaheliste sümposionide ja muude kunstiürituste korraldamist ning vastastikust osavõttu nendest.

4. Pooled toetavad kujurite vastastikust osavõttu skulptuurialastest loomingulistest kohtumistest kummalgi maal.

Artikkel 2

1. Pooled edendavad otsest koostööd ning kontakte Poola ja Eesti filmiorganisatsioonide ja -institutionide vahel, kaasa arvatud koostööfilmide loomist.

2. Pooled aitavad kaasa teise Poole filmiloomingu tutvustamisele, korraldades sel eesmärgil vastastikku filmitutvustusi ning toetades filmide osavõttu kummalgi maal korraldatavatest rahvusvahelistest ja riigisisestest filmifestivalidest.

Poland and the Ministry of Culture of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the „Parties”, desiring to develop and strengthen cultural ties between the two countries, pursuant to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia on Cultural and Scientific Cooperation signed in Tallinn on 2 July 1992, and desiring to further develop their mutual cooperation,

have signed this Agreement.

Article 1

1. The Parties shall develop contacts in fine arts by inviting art experts and critics of the other Party to major exhibitions and artistic events.

2. The Parties shall support exchanges of contemporary art exhibitions agreed on directly by the concerned artistic centres, contemporary art galleries and museums.

3. The Parties shall promote, in particular, the existing cooperation between centres of contemporary art in Poland and in Estonia, including exchanges of artists and curators, joint exhibition projects, organisation and joint participation in international symposia and other artistic events.

4. The Parties shall promote mutual participation of sculptors in professional meetings of sculptors organized in both countries.

Article 2

1. The Parties shall promote direct cooperation and contacts between Polish and Estonian organisations and institutions in the field of cinematography, including cinematographic coproductions.

2. The Parties shall foster the promotion of the partner country's films by mutual organizing of film reviews and the participation of films in international and national film festivals taking place in both countries.

3. Strony będą wzajemnie popierać uczestnictwo swoich obserwatorów w międzynarodowych i krajowych festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwalii:

a) w Polsce w:

- Krakowskim Festiwalu Filmowym (organizowanym co roku na przełomie kwietnia i maja),
- Warszawskim Festiwalu Filmowym (organizowanym co roku w październiku),

b) w Estonii w:

- Międzynarodowym Festiwalu Filmów Dokumentalnych i Antropologicznych w Pärnu (organizowanym co roku w lipcu),
- Festiwalu Filmowym „Czarne Noce” w Tallinie (organizowanym co roku na przełomie listopada i grudnia).

Artykuł 3

1. Strony będą sprzyjały nawiązaniu kontaktów między teatrami obu krajów oraz wymianie reżyserów, scenografów, producentów, teatrologów i krytyków teatralnych.

2. Strony będą promowały udział teatrów drugiej Strony w odbywających się w obu krajach festiwalach teatralnych i innych imprezach, stanowiących ich odpowiednik:

a) w Polsce będą to:

- Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Kontakt” w Toruniu (organizowany co roku w maju),
- Międzynarodowy Festiwal Teatralny Dialog we Wrocławiu (organizowany co dwa lata w październiku),

b) w Estonii będą to:

- Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Baltoscandal” w Rakverie (organizowany co dwa lata w czerwcu),
- Festiwal Teatralny „Midwinter Night Dream” w Tallinie (organizowany co dwa lata w grudniu).

3. Pooled toetavad vastastikku vaatlejate osavõttu rahvusvahelistest ja riigisisestest filmifestivalidest vastavalt nende festivalide reeglitele:

a) Poolas:

- Krakovi filmifestival (igal aastal aprillis-mais);
- Varssavi filmifestival (igal aastal oktoobris);

b) Eestis:

- Pärnu Rahvusvaheline Dokumentaal- ja Antropologiafilmide Festival (igal aastal juulis);
- Pimedate Ööde Filmifestival (igal aastal novembris-detsembris).

Artikkel 3

1. Pooled soodustavad kontakte kahe maa teatrite vahel ning lavastajate, lavastuskunstnike, produtsentide ning teatriteadlaste ja -kriitikute vahetamist.

2. Pooled toetavad teise Poole teatrite osavõttu oma maal toimuvatest teatrifestivalidest ja muudest vastavatest üritustest,

a) Poolas:

- Toruni Rahvusvaheline Teatrifestival „Kontakt” (igal aastal mais);
- Wrocławis Rahvusvaheline Teatrifestival „Dialog” (igal teisel aastal oktoobris);

b) Eestis:

- Rahvusvaheline Teatrifestival „Baltoscandal” Rakveres (igal teisel aastal juunis);
- Teatrifestival „Talveöö unenägu” Tallinnas (igal teisel aastal detsembris).

3. The Parties shall mutually promote the participation of their observers in international and national film festivals in accordance with such festivals' regulations:

a) in Poland in:

- the Krakow Film Festival (organized yearly in April-May),
- the Warsaw Film Festival (organized yearly in October),

b) in Estonia in:

- the International Festival of Documentary and Anthropological Films in Pärnu (organized yearly in July),
- the „Black Nights” Film Festival in Tallinn (organized yearly in November-December).

Article 3

1. The Parties shall foster the establishment of contacts between theatres of both countries and the exchange of directors, set designers, producers, theatrologists and theatre critics.

2. The Parties shall promote the participation of the other Party's theatres in theatre festivals and other similar events held in both countries:

a) in Poland these are:

- the International Theatre Festival „Contact” in Toruń (organized yearly in May),
- the International Theatre Festival „Dialogue” in Wrocław (organized biannually in October),

b) in Estonia these are:

- the International Theatre Festival „Baltoscandal” in Rakvere (organized biannually in June),
- the Theatre Festival „Midwinter Night Dream” in Tallinn (organized biannually in December).

3. Propozycje udziału, warunki i terminy będą ustalane w trybie roboczym.

Artykuł 4

1. Strony będą zachęcały do kontaktów muzyków, muzykologów i krytyków muzycznych, wzajemnie zapraszając przedstawicieli drugiej Strony na wydarzenia muzyczne.

2. Strony corocznie będą uzgadniać zapraszanie obserwatorów na Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień” i Festiwal NYJD.

3. Strony będą wspólnie wspierać Konkurs Chopinowski dla Młodych Pianistów z Państw Rejonu Morza Bałtyckiego w Narwie. Konkurs będzie odbywać się w cyklu dwuletnim na przełomie stycznia i lutego.

4. Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej będzie fundował nagrodę główną, przeznaczoną dla jednego z laureatów Konkursu Chopinowskiego w Narwie i jednocześnie jego nauczyciela.

Artykuł 5

Strony będą wspierać tłumaczenia i publikacje dzieł literackich drugiej Strony. W tym celu będą wspierać wymianę tłumaczy, twórców i krytyków literackich oraz będą zachęcały do udziału w wystawach i targach książki w obu krajach.

Artykuł 6

1. Strony będą popierać współpracę między Bibliotekami Narodowymi Polski i Estonii zgodnie z istniejącym porozumieniem między tymi instytucjami.

2. Strony będą popierać współpracę bibliotek publicznych.

Artykuł 7

Strony będą wspierać współpracę muzeów w dziedzinach będących przedmiotem ich wspólnego zainteresowania. W celu sprzyjania tej współpracy Strony wymienią każdego roku specjalistów w tych dziedzinach.

3. Osavõttuettepanekud, -tingimused ja aeg lepitakse kokku töökorras.

Artikkel 4

1. Pooled soodustavad muusikute, muusikateadlaste ja -kriitikute kontakte, kutsudes vastastikku teise Poole esindajaid muusikaüritustele.

2. Igal aastal lepivad Pooled kokku teise Poole vaatlejate kutsumise suhtes oma rahvusvaheliste nüüdismuusika festivalidele (vastavalt „Varssavi sügis” ja Nyyd-festival).

3. Pooled jätkavad ühiselt Fryderyk Chopini loomingule pühendatud rahvusvahelise Läänemere-maade noorte pianistide konkursi korraldamise toetamist Narvas. Konkurs toimub igal teisel aastal jaanuaris-veebruaries.

4. Poola Vabariigi kultuuri- ja rahvapärandi minister välja peaaahinna Fryderyk Chopini loomingule pühendatud Läänemere-maade noorte pianistide konkursi ühele laureaadile ja tema juhendajale.

Artikkel 5

Pooled aitavad kaasa teise Poole kirjandusteoste tõlkimisele ja avaldamisele. Sel eesmärgil toetavad Pooled tõlkijate, kirjanike ja kirjanduskriitikute vahetust ning soodustavad osavõttu kummalgi maal toimuvaist raamatumessidest ja -näitustest.

Artikkel 6

1. Pooled soodustavad senise koostöö jätkamist Poola ja Eesti rahvusraamatukogude vahel vastavalt kahe institutsiooni vahelisele koostöölepingule.

2. Pooled toetavad rahvaraamatukogude vahelist koostööd.

Artikkel 7

Pooled toetavad muuseumide koostööd vastastikust huvi pakkuvatel aladel. Selle koostöö edendamiseks vahetavad Pooled igal aastal nende alade spetsialiste.

3. Suggestions as to participation, conditions and dates shall be agreed in the course of work.

Article 4

1. The Parties shall foster contacts between musicians, musicologists and music critics, by mutually inviting representatives of the other Party to musical events.

2. The Parties shall agree on observers to be invited every year to the International Festival of Contemporary Music “Warsaw Autumn” and the NYJD Festival.

3. The Parties shall mutually support the International Fr. Chopin Competition of Young Pianists from the Baltic Sea States in Narva. The competition will take place every second year in January-February.

4. The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland shall fund the main prize to be awarded to one of the winners of the Chopin Competition in Narva and to his/her teacher.

Article 5

The Parties shall support translations and publications of literary works of the other Party. To this end, they will support the exchange of translators, writers and literary critics and shall foster participation in book exhibitions and fairs of the two countries.

Article 6

1. The Parties shall support cooperation between the National Libraries of Poland and Estonia pursuant to the existing agreement between the two institutions.

2. The Parties shall support cooperation between public libraries.

Article 7

The Parties shall support cooperation between museums in the fields of common interest. Every year the Parties shall exchange specialists in these fields to foster their cooperation.

Artykuł 8

1. Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury ludowej, informując się wzajemnie o festiwalach folkloru i innych imprezach z tej dziedziny, organizowanych w obu krajach.

2. Strony wymienią na zasadzie wzajemności zespoły folklorystyczne na międzynarodowych festiwalach folkloru, organizowanych w obu krajach. Strony wymienią specjalistów z dziedziny kultury ludowej.

Artykuł 9

Strony będą popierać wymianę w dziedzinach sztuki amatorskiej i rękodzieła.

Artykuł 10

Strony, na zasadach wynikających z przepisów obowiązujących w obu państwach, dołożą starań, aby dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Estońskiej oraz nielegalnie wwieziona na terytorium Republiki Estońskiej i Rzeczypospolitej Polskiej podlegały zwrotowi.

Artykuł 11

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między szkołami artystycznymi i muzycznymi oraz uczelniami obu krajów, w tym:

- wymianę kadry pedagogicznej,
- udział przedstawicieli odpowiednich instytucji w konferencjach, seminariach, kolokwiumach i sesjach dotyczących praktyki i teorii kształcenia artystycznego, organizowanych przez drugą Stronę,
- wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (kursach, konkursach, warsztatach i festiwalach).

2. Warunki współpracy będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 12

Strony będą współpracować w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

Artikkel 8

1. Pooled edendavad koostööd rahvakultuuri alal, informeerides teineteist kummalgi maal toimuvatest folkloorifestivalidest ja muudest üritustest.

2. Pooled vahetavad vastastikuse põhimõttel rahvakunstiansambleid osalemiseks mõlemal maal korraldatavatel rahvusvahelisel folkloorifestivalidel, samuti spetsialiste rahvakultuuri alal.

Artikkel 9

Pooled toetavad vahetust taidluskunsti ja käsitöö vallas.

Artikkel 10

Pooled, lähtudes kummalgi maal kehtivatest õigusaktidest, astuvad samme selleks, et kindlustada ebaseaduslikult Eesti Vabariigi või Poola Vabariigi territooriumilt väljaviidud ja ebaseaduslikult Poola Vabariigi või Eesti Vabariigi territooriumile sissetoodud kultuuriväärtuste tagastamine.

Artikkel 11

1. Pooled toetavad otsest koostööd mõlema maa kunsti- ja muusikakoolide ning kõrgkoolide vahel, sealhulgas:

- pedagoogide vahetust;
- vastavate kõrgkoolide esindajate osavõttu teise Poole poolt korraldatavatest õppe- ja teooria-alastest konverentsidest, seminaridest, kollokviumidest ja sessioonidest;
- teabevahetust kunstiürituste (kursused, konkursid, õpitoad, festivalid) kohta.

2. Koostöö tingimustes lepitakse kokku asjaomaste asutuste vahel.

Artikkel 12

Mõlemad Pooled teevad koostööd autoriõiguste ja nendega kaasnevate õiguste vallas.

Article 8

1. The Parties shall promote cooperation in the field of folk culture, by informing each other about folklore festivals and other events in this field organised in both countries.

2. The Parties shall exchange folklore groups at international folklore festivals organized in both countries, on the basis of reciprocity. The Parties shall exchange specialists in the field of folk culture.

Article 9

The Parties shall promote exchanges in the field of amateur art and handicraft.

Article 10

The Parties, pursuant to the provisions of law of both states, shall take measures to return cultural property illegally exported from the territory of the Republic of Poland or the Republic of Estonia and illegally imported to the territory of the Republic of Estonia or the Republic of Poland.

Article 11

1. The Parties shall promote direct cooperation between art and music schools and higher education institutions of both countries, including:

- the exchange of teachers,
- the participation of representatives of the respective institutions in conferences, seminars, colloquia and sessions devoted to the practical training and theory of artistic education organized by the other Party.
- inform each other about artistic events (courses, competitions, workshops and festivals).

2. The terms of cooperation shall be agreed upon by the concerned institutions.

Article 12

The Parties shall cooperate in the area of copyright and neighbouring rights.

Artykuł 13

Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierały przedsięwzięcia podejmowane w ramach bałtyckiego forum współpracy kulturalnej „Ars Baltica”, ściśle współpracując z Nadbałtyckim Centrum Kultury w Gdańsku, gdzie mieści się Sekretariat „Ars Baltica”.

Artykuł 14

Strony będą wspierać współpracę Instytutu im. Adama Mickiewicza w Warszawie i Instytutu Estońskiego w Tallinie.

Artykuł 15

Strony będą się wzajemnie informowały o życiu kulturalnym w swoich krajach i wydawanych aktach prawnych w dziedzinie kultury. W tym celu Strony będą dokonywały wymiany specjalistów z różnych dziedzin kultury (do 5 osób rocznie na pobyty pięciodniowe).

Artykuł 16

1. Strony uzgodniły następujące warunki wymiany delegacji:

- a) Strona delegująca będzie pokrywała koszty podróży do Tallina (lub odpowiednio: do Warszawy) i z powrotem,
- b) Strona przyjmująca będzie pokrywała koszty zakwaterowania oraz ewentualnie inne koszty w granicach swojego kraju, zgodnie z uzgodnionym programem delegacji i miejscowymi taryfami,
- c) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym porozumieniem będą ubezpieczone na wypadek choroby lub niebezpieczeństwa wypadku.

2. W przypadku wymiany grup artystycznych i wystaw warunki wymiany będą uzgadniane między organizatorami na podstawie odrębnej umowy.

Artykuł 17

1. Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono auto-

Artikkel 13

Pooled toetavad vastavalt oma võimalustele projekte Läänemere-maade koostööfoorumi „Ars Baltica” raames, tehes tihedat koostööd Gdanski Balti Kultuurikeskusega, kus paikneb „Ars Baltica” sekretariaat.

Artikkel 14

Pooled toetavad Varssavis paikneva Adam Mickiewiczi Instituudi ja Tallinnas paikneva Eesti Instituudi koostööd.

Artikkel 15

Pooled informeerivad teineteist oma maa kultuurielust, samuti kultuurialastel seadusandlikest aktidest. Sel eesmärgil vahetavad Pooled eri kultuurivaldkondade spetsialiste (igal aastal kuni 5 inimest 5 päevaks).

Artikkel 16

1. Pooled leppisid kokku järgmistes delegatsioonide vahetuse tingimustes:

- a) lähetav Pool katab delegatsioonide sõidukulud Varssavini (resp. Tallinnani) ja tagasi;
- b) vastuvõttev Pool katab majutuskulud, võimalusel ka muud kulud oma maa piires vastavalt delegatsiooni kokkulepitud programmile ja kohalikele normidele;
- c) lähetav Pool tagab, et lähetatavad isikud on kindlustatud lähetuse ajal haigus- ja õnnetusjuhtumi puhuks.

2. Kunstikollektiivide ja kunstinäituste vahetuse puhul lepatakse vahetuse tingimustes igal konkreetsel juhul eraldi kokku korraldajate vahelise lepinguga.

Artikkel 17

1. Kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ja pikeneb automaatselt

Article 13

The Parties, according to their possibilities, shall support projects undertaken within the framework of the “Ars Baltica”, the Baltic Sea forum for multilateral cultural cooperation, in close collaboration with the Baltic Sea Culture Centre in Gdańsk, where the Secretariat of “Ars Baltica” is located.

Article 14

The Parties shall support cooperation between the Adam Mickiewicz Institute in Warsaw and the Estonian Institute in Tallinn.

Article 15

The Parties shall inform each other about the cultural life in their respective countries and about the enacted laws and regulations concerning culture. To this end, the Parties shall exchange specialists in different fields of culture (up to five people annually for five-day stays).

Article 16

1. The Parties have agreed upon the following conditions of exchanging delegations:

- a) the sending Party shall cover the costs of travel to Tallinn (and, respectively, to Warsaw) and back;
- b) the receiving Party shall cover the costs of accommodation and possibly other costs within the boundaries of its country according to the agreed programme of the delegation and in conformity with local tariffs;
- c) the sending Party shall ensure that people who participate in the exchange covered by this Agreement shall be provided with health and accident insurance.

2. In case of exchange of groups of artists and art exhibitions, the terms of the exchanges shall be agreed upon by a separate agreement between the organisers.

Article 17

1. The Agreement shall be in force for a period of five years. It

matycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej na co najmniej sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. W przypadku wygaśnięcia porozumienia wszelkie rozpoczęte przedsięwzięcia będą realizowane do czasu ich zakończenia zgodnie z postanowieniami porozumienia.

3. Co dwa lata Strony będą organizować spotkania robocze przedstawicieli ministerstw kultury w celu przedyskutowania stanu realizacji porozumienia.

Artykuł 18

Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniego powiadomienia, w którym Strony powiadomią siebie nawzajem o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych wymaganych dla jego wejścia w życie.

Niniejsze porozumienie może zostać zmienione lub zmodyfikowane na podstawie pisemnej zgody obu Stron.

PODPISANO w Tallinie dnia 30 marca 2006 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany na rozstrzygający.

Minister Kultury
i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej

Minister Kultury
Republiki Estońskiej

järgmisteks viieaastasteks perioodideks, juhul kui kumbki Pool kuus kuud enne antud kehtimisperioodi lõppemist ei teata kirjalikult selle lõpetamisest.

2. Kokkuleppe kehtivuse lõppemisel viiakse kõik leppe lõppemise momendiks alustatud, kuid mitte veel lõppenud üritused lõpule vastavalt kokkuleppe sätetele.

3. Igal teisel aastal korraldavad Pooled kultuuriministeeriumide esindajate töökohtumise arutamaks käesoleva kokkuleppe täitmise käiku.

Artikkel 18

Kokkulepe jõustub päeval, kui mõlemad Pooled on teist Poolt kirjalikult teavitanud kokkuleppe jõustamiseks nõutava riigisisese menetluse lõpetamisest.

Kokkulepet võib muuta või täiendada Poolte kirjalikul kokkuleppel.

ALLA kirjutatud Tallinnas 30 märts 2006. aastal kahes eksemplaris, kumbki poola, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõigil tekstidel on võrdne jõud. Tõlgenduserinevuste korral prevaleerib inglise keel.

Poola Vabariigi kultuuri-
ja rahvapärandi ministri nimel

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi nimel

shall be automatically extended for successive five-year periods, if neither Party informs the other Party in writing about its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiration of the respective term.

2. In case of termination of the Agreement, all projects commenced shall continue to be implemented until they are concluded in compliance with the provisions hereof.

3. Every two years, the Parties shall organise working meetings of representatives of the Ministries of Culture in order to discuss the state of the implementation of the Agreement.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification, in which the Parties notify each other on the completion of internal legal procedures, required for its entry into force.

This Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Parties in writing.

DONE in Tallinn on 30 March 2006 in two original copies, each in the Polish, Estonian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation the English text shall prevail.

For the Minister of Culture
and National Heritage
of the Republic of Poland

For the Ministry of Culture
of the Republic of Estonia